

# Licenčná zmluva Lizenzvertrag

## I.

### Zmluvné strany Vertragsgerecht Seite

Gesellschaft: **Ústav pamäti národa**

Firmensitz: Námestie slobody 6, 817 83 Bratislava 15

Vertreter durch/ Statutarisches Organ: Ivan A. Petranský, PhD.,  
Vorsitzender den Verwaltungsrat ÚPN

IČO: 37977997

DIČ:2021736365

weiter nur „ÚPN“ ďalej len „ÚPN“

Organisation: Osteuropa-Zentrum Berlin

Dokumentationszentrum zur Aufarbeitung totalitärer Strukturen  
in Ost- und Südosteuropa

Rechtsform: NGO; nezisková organizácia

Firmensitz: Frankfurter Allee 187, Haus 14  
10365 Berlin

Vertreten durch: Detlef W. Stein (Institutsleiter)

Weiter nur „Zentrum“ ďalej len „Centrum“

## II.

### Einführung

### Úvodné ustanovenia

1. Seit 2004 publiziert das ÚPN die Fachzeitschrift „Pamäť národa“, in der Texte vor allem zur Geschichte zwischen 1939 - 1989 veröffentlicht werden. Im Fall, dass der Autor in Zeit, als er bei ÚPN publiziert hatte, auch ÚPN-Mitarbeiter waren, hat die ÚPN in Übereinstimmung mit den Autoren nach § 50 des Gesetzes Nr. 618/2003 Z. z. Sämtliche Copyrightrechte von diesen Texten.

Ústav vydáva od roku 2004 časopis s názvom „Pamäť národa“, v ktorom sú publikované príspevky týkajúce sa obdobia rokov 1939 - 1989. V prípade autorov, ktorí boli v čase vytvorenia príspevku zamestnancami ústavu, vykonáva ústav majetkové práva autorov v súlade s § 50 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon).

2. Das Zentrum beschäftigt sich unter anderen mit der Herausgabe von Publikationen. Das Zentrum wird ein Buch mit dem Arbeititel *REPRESSIONEN - ZUCHTHAUS - FOLTER. Zur Arbeit und Struktur der kommunistischen Staatssicherheit in der Tschechoslowakei 1948-1989* in 2012 herausgeben (weiter nur „Publikation“).

Centrum vydá publikáciu s názvom *REPRESSIONEN - ZUCHTHAUS - FOLTER. Zur Arbeit und Struktur der kommunistischen Staatssicherheit in der Tschechoslowakei 1948-1989* (ďalej len „publikácia“).

### III.

#### *Vertragsgegenstand*

#### **Predmet zmluvy**

1. *Die Gegenstand des Vertrages ist die Lizenz an die Übersetzung, die Einordnung in ein Gesamtwerk und die Herausgabe des Buches. Zum Vertrag gehört und wird als Beilage eine Liste ueber allen Studien zugelegt. Der Buchverlag hat die Lizenz an der Uebersetzung und kann die Gesamtheit von ÚPN in den Sammelband eingliedern und ausgeben.*

Predmetom tejto zmluvy je licencia na preklad, zaradenie do súborného diela a vydanie Diel. K zmluve bude pridaný zoznam ako príloha všetkých štúdií. Vydavateľstvo má licenciu na preklad, súbory ÚPN môže vydavateľ zaradiť do svojho zborníka a môže ho vydať.

### IV.

#### *Benutzungsform*

#### **Spôsob použitia diela**

1. *Das ÚPN gestattet den Zentrum eine kostenfreie Lizenz zur Übersetzung der Artikel und dessen Zusammenbringen in einen Sammelband unter dem Titel REPRESSIONEN - ZUCHTHAUS - FOLTER. Zur Arbeit und Struktur der kommunistischen Staatssicherheit in der Tschechoslowakei 1948 - 1989.*

Ústav udeľuje Centru licenciu na preklad diel a ich zaradenie do súborného diela s názvom *REPRESSIONEN -ZUCHTHAUS - FOLTER Zur Arbeit und Struktur der kommunistischen Staatssicherheit in der Tschechoslowakei 1948-1989*.

### V.

#### *Lizenzanzeigebereich*

#### **Rozsah licencie**

1. *Das ÚPN gibt der Zentrum Lizenz nicht nur für Gebiet die deutschsprachigen Länder aber auch fuer andere Bezugsgebiet - Ländern.*

Ústav udeľuje Centru licenciu nielen pre nemecky hovoriace krajiny, ale aj pre ostatné krajiny záujmu.

2. *Das ÚPN übergibt hiermit nicht die alleinige Lizenz an das Zentrum, sondern nur für die deutschsprachige Ausgabe.*

Ústav udeľuje Centru touto zmluvou nevýhradnú licenciu.

## VI.

### *Dauer der Lizenz*

### **Čas udelenia licencie**

1. *Das ÚPN gibt dem Zentrum die Lizenz für einen unbegrenzten Zeitraum zur Publikation dieses deutschsprachigen Buches und für den weltweiten Vertrieb.*  
Ústav udeľuje Centru licenciu na obdobie vydania publikácie a rozširovania jeho rozmnoženín.

## VII.

### *Entgelt*

### **Odmena**

1. *Das ÚPN stellt dem Zentrum die Genehmigung zum Vertrieb und Verkauf des Buches kostenlos zur Verfügung.*  
Ústav udeľuje Centru súhlas na použitie diel bezodplatne.

## VIII.

### *Sonstige Vereinbarungen*

### **Ostatné dojednania**

1. *Das Zentrum verpflichtet sich 5 Exemplare bis 30 Tage nach der Veröffentlichung kostenlos an das ÚPN zu senden.*  
Centrum sa zaväzuje doručiť Ústavu 5 výtlačkov publikácie do 30 dní odo dňa ich vydania.
2. *Das Zentrum verpflichtet sich in das Impressum der Publikation das ÚPN-Logo mit den folgenden Text zu drucken: „Diese Publikation wurde in Zusammenarbeit mit dem UPN (Bratislava) herausgegeben“.*  
Centrum sa zaväzuje v tiráži publikácie uviesť logo Ústavu a text „Publikácia vyšla v spolupráci s Ústavom pamäti národa.“

## IX.

### *Schlussbestimmungen*

### **Záverečné ustanovenia**

1. *Dieser Vertrag wird in zwei gleichlautenden Texten in deutsch und slowakisch ausgefertigt, wobei ein Exemplar das ÚPN und ein Exemplar der Zentrum bekommt.*  
Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, pričom každý z účastníkov zmluvy dostane po jednom exemplári.
2. *Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages können in schriftlicher Form gemacht werden und müssen von beiden Vertragsschliessenden Seiten unterzeichnet sein.*  
Všetky zmeny alebo doplnky tejto zmluvy musia mať písomnú formu a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranou.

3. *Dieser Vertrag verwaltet sich nach slowakischen Gesetz.*  
Táto zmluva sa spravuje slovenským právnym poriadkom.
4. *Gerichtsstand ist Bratislava. Es gelten die Gesetze der EU.*  
V prípade sporu vyplývajúceho z plnenia tejto zmluvy je daná právomoc slovenských súdov.
5. *Beide Vertragspartner erklären einstimmig, dass sie vor Unterzeichnung diesen Vertrag gelesen haben, dass er nach gegenseitiger Erörterung, aufgrund ihres freien Willens bestimmt wird und verständlich für beide Seiten ist. Der Vertrag ist nicht unter Druck entstanden und auch zu keinen ungünstigen Bedingungen abgeschlossen worden.*  
Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, nejednali pod nátlakom a na znak súhlasu ju podpisujú.

Bratislava 6.9.2012

za Ústav: Ivan A. Petranský, PhD., predseda Správnej rady ÚPN (podpísané)  
za Centrum: Detlef W. Stein, Institutsleiter (podpísané)